

Pien d'un vago penser

Petrarca, *Canzoniere* CLXIX (169)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

Prima parte

5

Cantus
Pien d'un va - go pen - ser che me des - vi - a, che me des - vi -

Sesta
Pien d'un va - go pen - ser che me des - vi - a, Da tut -

Altus
Pien d'un va - go pen - ser che me des - vi - a, che me des - vi - a Da

Quintus
Pien d'un va - go pen - ser che me des - vi - a,

Tenor
Pien d'un va - go pen - ser che me des - vi - a, che me des - vi -

Bassus
Pien d'un va - go pen - ser che me des - vi - a,

10

a Da tut - ti gli al - tri, et fam - mi al mon - do ir so - lo,

- ti gli al - tri, DA tut - ti gli al - tri, et fam - mi al mon - do ir so - lo,

tut - ti gli al - tri, da tut - ti gli al - tri, et fam - mi al mon - do ir so -

che me des - vi - a Da tut - ti gli al - tri, et fam -

a Da tut - ti gli al - tri, che me des - vi - a da tut - ti gli al - tri, et fam - mi al mon - do ir

che me des - vi - a Da tut - ti gli al - tri, et

15

et fam - mi al mon-do ir so - lo, Ad or ad or'

et fam - mi al mon-do ir so - - - lo, Ad

lo, et fam - mi al mon-do ir so - lo, Ad or ad

- mi al mon-do ir so - lo, et fam - mi al mon-do ir so - lo, Ad

so - - - - lo, et fam - mi al mon-do ir so - lo,

fam - mi al mon-do ir so - lo, et fam - mi al mon-do ir

20

25

a me stes - so m'in - vo - - - - lo Pur lei cer - can-

or ad or', ad or ad or' a me stes - so m'in - vo - lo

or', ad or ad or' a me stes - so m'in - vo - -

or ad or' a me stes - so m'in - vo - lo, ad or ad or' a me stes - so m'in - vo - lo

Ad or ad or' a me stes - so m'in - vo - - - - lo Pur

so - lo, Ad or ad or', ad or ad or' a me stes - so m'in - vo -

30

- do che fug - gir de - vri - a,

Pur lei cer - can - do che fug - gir de - vri - - - a,

- lo Pur lei cer - can - do che fug - gir de - vri - a, pur

Pur lei cer - can - do che fug - gir de - vri - -

lei cer - can - do che fug - gir de - vri - a, che fug - gir

- lo Pur lei cer - can - do che fug - gir de - vri - a;

35

che fug - gir de - vri - - - a; Et veg - gio - la pas - sar si -

che fug - gir de - vri - a; Et veg - gio - la pas - sar si dol -

lei cer - can - do che fug - gir de - vri - a: Et veg - gio - la pas - sar,

- a; Et veg - gio - la pas - sar si dol - ce et ri -

- de - vri - a; Et veg - gio - la pas - sar si dol - ce et ri - a,

Et veg - gio - la pas - sar, et

40

45

dol - ce et ri - a, si dol - ce et ri - a Che l'al - ma tre - ma
 - ce et ri - a, Che l'al - ma tre - ma per le - var - si a vo -
 et veg - gio - la pas - sar si dol - ce et ri - a,
 - a, et veg - gio - la pas - sar si dol - ce et ri - a, Che l'al - ma tre - ma per le - var - si a
 et veg - gio - la pas - sar si dol - ce et ri - a, Che l'al -
 veg - gio - la pas - sar si dol - ce et ri - a, Che l'al - ma tre - ma per le -

50

per le - var - si a vo - lo, Tal d'ar - ma - ti so - spir' con - du - ce stuo -
 lo, che l'al - ma tre - ma per le - var - si a vo - lo, Tal d'ar - ma - ti
 Che l'al - ma tre - ma per le - var - si a vo - lo, Tal d'ar - ma - ti so - spir',
 vo - lo, che l'al - ma tre - ma per le - var - si a vo - lo, Tal d'ar - ma -
 ma tre - ma per le - var - si a vo - lo, Tal d'ar - ma - ti so - spir' con - du -
 var - si a vo - lo, Tal d'ar - ma - ti so -

55

lo Que - sta bel - - la, que - sta bel - la d'A-mor ne -
 so - spir' con - du - ce stuo - lo Que - sta bel - la d'A-mor ne - mi - ca, et mi - a, que -
 tal d'ar - ma - ti so - spir' con - du - ce stuo - lo Que - sta bel - la d'A - mor ne -
 ti so - spir' con - du - ce stuo - lo Que - sta bel - la d'A - mor ne - mi - ca, et mi -
 ce stuo - lo Que - sta bel - la d'A - mor ne - mi - ca, que - sta bel -
 spir' con - du - ce stuo - - lo Que - sta bel - la,

60

65

mi - ca, et mi - a, que - sta bel - la d'A - mor ne - mi -
 sta bel - la d'A - mor ne - mi - ca, et mi - a, que - sta bel - - la d'A -
 mi - ca, que - sta bel - la d'A - mor ne - mi - ca, et mi -
 a, que - sta bel - la d'A - mor ne - mi - ca, et mi - a, Que - sta bel - la d'A -
 la d'A - mor ne - mi - ca, d'A - mor ne - mi - ca et mi - a, d'A - mor ne - mi - ca et mi - a, et
 que - sta bel - la d'A - mor ne - mi - ca, et mi - a, que - sta bel - la d'A -

70

ca, et mi - - a, d'A-mor ne - mi - ca, et mi - a.
 mor ne - mi - ca, et mi - - a.
 - - a, que - sta bel - la d'A-mor ne - mi - ca, et mi - a.
 mor ne - mi - ca, que - sta bel - la d'A-mor ne - mi - ca, et mi - a.
 mi - a, que - sta bel - la d'A-mor ne - mi - ca, et mi - a.
 mor ne - mi - ca, que - sta bel - la d'A-mor ne - mi - ca, et mi - a.

Seconda parte

5

Cantus Ben, s'io non er - ro, ben, s'io non er - ro di
 Sesta Ben, s'io non er - ro,
 Altus Ben, s'io non er - ro, ben, s'io non er - ro di
 Quintus Ben, s'io non er - ro,
 Tenor Ben, s'io non er - ro, ben, s'io non er - ro
 Bassus Ben, s'io non er - ro di

10

pie - ta - te un rag - gio Scor - go fra'l nu - bi - lo - so al - te - ro ci -
ben, s'io non
pie - ta - te un rag - gio Scor - go fra'l nu - bi - lo - so al - te - ro ci -
ben, s'io
di pie - ta - te un rag - gio Scor - go fra'l nu - bi - lo - so al - te - ro ci - glio,
pie - ta - te un rag - gio Scor - go fra'l nu - bi - lo - so al - te - ro ci -

15

glio, al - te - ro ci - glio,
er - ro di pie - ta - te un rag - gio Scor - go fra'l nu - bi - lo -
glio,
non er - ro di pie - ta - te un rag - gio Scor - go fra'l nu - bi - lo -
ben, s'io non er - ro di pie - ta - te un rag - gio scor - go fra'l nu - bi - lo - so al -
glio, ben, s'io non er - ro di pie - ta - te un rag - gio scor - go fra'l

25

Che'n par - te ras - se - re - na il cor do - glio - so, il cor do -
 - so al - te - ro ci - glio, Che'n par - te ras - se - re - na il cor do -
 Che'n par - te ras - se - re - na il cor do - glio - so, che'n.
 so al - te - ro ci - glio, Che'n par - te ras - se - re - na il cor do - glio - so, che'n
 te - ro ci - glio, Che'n par -
 nu - bi - lo - so al - te - ro ci - glio, Che'n par - te ras - se - re - na il cor do - glio - so,

30

glio - so: Al - lor rac - col - go l'al -
 glio - so, che'n par - te ras - se - re - na il cor do - glio - so: Al - lor rac - col - go
 - par - te ras - se - re - na il cor do - glio - so: Al - lor rac - col - go
 par - te ras - se - re - na il cor do - glio - so: Al - lor rac - col - go l'al -
 - te ras - se - re - na il cor do - glio - so:
 che'n par - te ras - se - re - na il cor do - glio - so:

35

ma, et poi ch'i ag - gio Di sco-vrir - le il mio mal pre - so con - si -
 l'al - ma, et poi ch'i ag - gio Di sco-vrir -
 l'al - ma, et poi ch'i ag - gio Di sco-vrir - le il mio mal pre - so con -
 ma, et poi ch'i ag - gio Di sco-vrir - le il mio mal pre - so con -
 Al - lor rac - col - go l'al - ma, et poi ch'i ag -
 Al - lor rac - col - go l'al - ma,

40

glio, et poi ch'i ag - gio di sco-vrir - le il mio mal pre - so con - si - glio,
 le il mio mal pre - so con - si - glio, et poi ch'i ag - gio di sco-vrir - le il mio mal pre -
 si - glio, et poi ch'i ag - gio di sco-vrir - le il mio mal pre -
 si - glio, et poi ch'i ag - gio di sco-vrir - le il mio mal pre - so con -
 gio Di sco-vrir - le il mio mal pre - so con - si - glio, Tan -
 et poi ch'i ag - gio Di sco-vrir - le il mio mal pre - so con - si - glio,

45

Tan - to gli ò a dir, tan - to gli ò a dir, che in-co - min-ciar non o - so, tan - to gli ò a dir, so con - si - glio, Tan - to gli ò a dir, tan - to gli ò a dir, che in-co - min-ciar non o - so con - si-glio, Tan - to gli ò a dir, tan - to gli ò a dir, che in-co - min-ciar non o - so, tan - si - glio, Tan - to gli ò a dir, tan - to gli ò a dir, che in-co-min-ciar non to gli ò a dir, tan - to gli ò a dir, che in-co - min-ciar non o - so, tan - to gli ò a Tan - to gli ò a dir, tan - to gli ò a dir, che in-co-min-ciar non o - so,

50

55

che in-co-min-ciar non o - so, tan - to gli ò a dir, che in-co - min - ciar non o - so. so, tan - to gli ò a dir, che in-co - min - ciar non o - so. to gli ò a dir, che in-co - min - ciar non o - so. o - so, tan - to gli ò a dir, che in-co - min - ciar non o - so. dir, che in-co-min-ciar non o - so, tan - to gli ò a dir, che in-co - min - ciar non o - so. tan - to gli ò a dir, tan - to gli ò a dir, che in-co - min - ciar non o - so.

Prima parte

Pien d'un vago penser che me desvia
da tutti gli altri, et fammi al mondo ir solo,
ad or ad ora a me stesso m'involò
pur lei cercando che fuggir devria;

et veggiola passar sì dolce et ria
che l'alma trema per levarsi a volo,
tal d'armati sospir' conduce stuolo
questa bella d'Amor nemica, et mia.

Petrarca, *Canzoniere* 169

Translation

Full of a wandering thought that separates me
from all other men, and makes me go lonely through the world,
hour after hour I am tempted from myself
searching for her, whom I should fly from:

and I see her go by so sweet and deadly
that my soul trembles to rise in flight,
she leads such a troop of armed sighs with her,
this beautiful enemy of Love, and of me.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

*Seconda parte**Translation*

Ben, s'io non erro di pietate un raggio
scorgo fra 'l nubiloso, altero ciglio,
che 'n parte rasserena il cor doglioso:

allor raccolgo l'alma, et poi ch'i'aggio
di scovrirle il mio mal preso consiglio,
tanto gli ò a dir, che'ncominciar non oso.

Petrarca, *Canzoniere* 169

Truly if I am not wrong I see a ray of pity
shine from that high clouded brow,
that partly brightens my grieving heart:

then I recall my soul, and when I start
to reveal my ill-conceived thoughts to her,
I have so much to say to her, I dare not begin.

A.S. Kline (©2004, used with permission)